

LBRIS

We know
books

KORTÁRS ROMÁN DRÁMÁK

Szerkesztő:

RALUCA SAS-MARINESCU

Alexandra Felseghi:

NE TARTSD A VONALAT (NU MAI ȚINE LINIA OCUPATĂ)

Alexa Băcanu:

AZ ÁLOM (VISUL)

Alexa Băcanu és az alkotócsapat:

NE ÁLLD EL ELŐLEM A NAPOT (DĂ-TE DIN SOARE)

Az alkotócsapat szövegei (Reactor de creație și experiment):

ELSŐ RÉSZ. A SZERETET (PARTEA I.IUBIREA)

Fordítók:

Csog Brigitta, Nagyosy Timea Vanda

PRESA UNIVERSITARĂ CLUJEANĂ

2024

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. habil. András Hatházi

Prof. univ. dr. András Ottó Bodó

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Kortárs román drámák / szerkesztő: Raluca Sas-Marinescu ; **fordítók:** Csog Brigitta, Nagyosy Timea Vanda. - Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2024

Conține: Ne tartsd a vonalat (Nu mai ține linia ocupată) / Alexandra Felseghi ; Az álom (Visul) ; Ne álld el előlem a napot (Dă-te din soare) / Alexa Băcanu ; Első rész - A szeretet (Partea I. Iubirea) / Az alkotócsapat szövegei (Reactor de creație și experiment)

ISBN 978-606-37-2153-3

I. Felseghi, Alexandra

II. Băcanu, Alexandra

III. Reactor de creație și experiment (Cluj-Napoca)

IV. Sas-Marinescu, Raluca (ed.)

V. Csog, Brigitta (trad.)

VI. Nagyosy, Timea Vanda (trad.)

821.135.1

© 2024 Coordonatoarea volumului. Toate drepturile rezervate. Reproducerea integrală sau parțială a textului, prin orice mijloace, fără acordul coordonatoarei, este interzisă și se pedepsește conform legii.

Universitatea Babeș-Bolyai
Presa Universitară Clujeană
Director: Codruța Săcelean
Str. Hasdeu nr. 51
400371 Cluj-Napoca, România
Tel./fax: (+40)-264-597.401
E-mail: editura@ubbcluj.ro
http://www.editura.ubbcluj.ro

TARTALOMJEGYZÉK

| | |
|---------------------------------|-----|
| Ne tartsd a vonalat | 9 |
| Az álom..... | 99 |
| Ne álld el előlem a napot | 189 |
| Első rész. A szeretet | 255 |

A NŐ, AKI KÖVETEL

A NŐ, AKI ÉG

RIPORTER

A **cselekmény** 2019 nyaratól őszig tart, egy romániai városban.

A “/” jel a megszólalások megszakítását és egymásra tevődését jelöli.

I.

Családon belüli erőszak áldozatai számára fenntartott menedékhely. Kezdeti felmérés.

ELENA: Szervusz, örülök, hogy megismerhetlek. Elena Vasiliu vagyok, itt dolgozom. Szólíthatok nyugodtan Elenának. Én hogy szólítsalak?

ANDREEA: ...

ELENA: Semmi baj, majd elmondod később, nem sietünk sehova. Én nem ítélek el, se téged, se a többi lányt, akik amúgy nagyon sokan vannak, akiket ilyen helyzetben ismertem meg. Nem a ti hibátok, nem a te hibád, még akkor is, ha mások rosszindulattal ezt állítják.

ANDREEA: ...

ELENA: Nem. Nem az.

ANDREEA: És ha nem, akkor mit keresek itt?

ELENA: Ez nem börtön. Ez egy menedék, egy óvóhely.

ANDREEA: Minek hoztatok ide?

ELENA: A szomszédok találtak meg, eszméletlenül. A testeden található foltok miatt a kórházból idehoztak, hogy csináljunk egy felmérést, hogy döntsük el, hogy biztonságban vagy-e.

ANDREEA: És ha nem börtön, miért vagyok erőszakkal itt tartva?

ELENA: Ezek az ajtók nincsenek bezárva, bármikor elmehetsz, de jobban szeretnék, ha egy családtag érted jönne.

ANDREEA: Nincs ki. Esetleg Szere.

ELENA: Ha jól értem, ő hivatalosan nem családtagod.

ANDREEA: Nem, de jobban családtag, mint apám volt eddig.

ELENA: És pont ezért van előzetes fogságban. Apád hol van?

ANDREEA: Fingom sincs.

ELENA: És anyád?

ANDREEA: Olaszban.

ELENA: Nagyszülők?

ANDREEA: Papa meghalt, mama Dobrosloveniben¹⁰ de nem tud idejönni, mert nem tartják meg a lábait.

ELENA: Értem. Hányadik hónapban vagy?

ANDREEA: Nem tudom.

ELENA: Kié a gyerek?

ANDREEA: Nem tudom.

ELENA: Hányan voltak?

ANDREEA: Elegen.

ELENA: Tudsz beszélni róla?

ANDREEA: Nem tudom.

ELENA: Akarsz beszélni róla?

ANDREEA: ...

ELENA: Nem fogom erőltetni, elmondhatod, amikor fel vagy rá készülve.

Hosszú szünet.

ANDREEA: Én mondtam hogy nem akarom többet, ő meg hogy nem, nem, nem hiába hozott el otthonról, azt mondta hogy keresnem kell, így mondta. Merthogy ő belém fektetette a pénzt de nem térült vissza. Semmi sincs ingyen. Elvitt mamától a kertből, vett nekem cipőt, ruhát is, mindent megadott.

ELENA: Ki adott meg mindent?

ANDREEA: Szere. És aztán azt mondta, hogy adósságokba keveredett miattam, és az anyám kínja, és ha szeretem, azt csinálom, amit mond. És azt csináltam.

ELENA: Miért? Adósnak érezted magad?

ANDREEA: Nem...

ELENA: Akkor?

ANDREEA: Azért csináltam, mert...

ELENA: Mert...?

ANDREEA: Mert szeretem, azért!

ELENA: Szereted Serét?

ANDREEA: Igen! Szeretem. Mit nézel úgy?

ELENA: Nem nézlek sehogy. Próbálom megérteni, amit mondasz.

(szünet)

ANDREEA *(sírva)*: Végül megmondtam neki... Megmondtam, hogy nem akarom többet "Szere, nem bírom, kérlek szépen. Nem akarok így élni". Bezárt a házba és elvette a telefonom, hogy ne

¹⁰ Ejtsd: Dobroszlovény

tudjak senkit felhívni. És megvert. Csúnyán megvert. És aznap este eljött két barátjával, így mondták, hogy barátok. És mindhárman sorra vettek. De csak az én hibám volt. Az én hibám.

ELENA: Ez mikor történt?

ANDREEA: Most összel.

ELENA: Nyolc-kilenc hónapja?

ANDREEA: Igen. És onnantól kezdve mind jöttek, nem csak ők, mert másokat is hozott. És mikor azt mondtam, hogy nem bírom többet, nem akarom többet, megvert.

ELENA: Hányszor történt ilyen?

ANDREEA: Napi négy-ötyszer.

ELENA: A verések?

ANDREEA: A verések is, igen. Van egy sörétnyomom, mikor szórakoztak és rámlóttek, ez itt meg akkorról van, mikor az egyik megégetett a cigijével, Valy, mert nem akartam a számba venni, ez a bokámnál meg a tör nyoma.

ELENA: És ezek a hátadon?

ANDREEA: Öv. De megtanultam, hogy ha sírok, rosszabbul járok. És nem sírtam többet.

ELENA: Miért csinálták?

ANDREEA: Mert rossz voltam, így mondta Szere. És ha engedelmeskedtem volna, jók lettek volna hozzám. Merthogy Szere el akart vinni Olaszba anyámhoz, hogy anyámmal legyek.

ELENA: Anyád tudta, hogy milyen kapcsolatban vagytok? Hogy te Szerével... a szeretője?

ANDREEA: Nem volt a szeretője! Anyám és Szere már nem voltak együtt. Ő visszament Olaszba dolgozni és Szere itt maradt, hogy gondoskodjon rólam.

ELENA: Andreea, te tényleg azt hiszed, hogy Szere gondoskodott rólad? A gondoskodás nem így néz ki...

ANDREEA: De igen, és ha meg is büntetett, akkor is törődött velem és szeretett. És ha békén hagytak volna, most Olaszban lennék és gyerekem lenne és a gyerekemmel egy család lennénk.

ELENA: Messziről sem úgy néznek ki a dolgok, mint ahogy gondolod, Andreea. Ha békén hagytak volna, anyádnak telefonálhattak volna, hogy jöjjön haza Olaszból a halotti bizonyítványod után.

II.

KAR: Igazságot, igazságot követelünk

Bárki is kerül hatalomra, tudja,
 hogy joga van hozzá, de kötelessége is
 az emberekkel szemben, akik őt szavazták az
 urnáknál.

Nem akarjuk, hogy a bizalmunkat elveszítse
 sem a gyermekeink biztonságát,
 úgyhogy szolgáltatassunk igazságot egyszer és
 mindenkorra,
 ne hagyjuk annyiban, ne hagyjuk annyiban.

A NŐ, AKI MENEKÜLNELENE: Egyik reggel tizenegy
 óra öt perckor,

egy elrabolt lány kéri a segítségüket
 azoktól, akiknek kifejezetten felelősségük
 az ország minden polgárának védelme.
 És aki válaszol, nem akarja elhinni neki,
 amikor azt mondja, hogy halál veszélye
 fenyegeti.

Nem veszik komolyan, és utána nem
 nyomoznak,
 csak szemrehányóak és gúnyosan válaszolnak.

KAR: És a lány félve újra hívja őket.

Tizenegy múlt hattal, és tudja, hogy veszélyes.
 A férfi, aki összeszedte őt az utcáról,

felbukkanhat és megteheti hogy ő
 meghaljon.

És a hang, melyet megmentésére hív
 ugyanazt kérdezi tőle, mint az első híváskor:
 Honnan ismered őt?

A NŐ, AKI MENEKÜLNELENE: A lány mondja, hogy
 nem ismeri a férfit.

Megállt mellette egy ütött autó,
 hogy hazavigye a faluba,
 de nem tudja megmondani, pontosan merre
 mentek,
 mert bekötötte a szemét.

Aztán eldobta a telefonját.
 és most egy másikat talált
 az örült horrorok házában.

KAR: És a hang további részleteket kér,
 és a lányt kezdi elfogni a félsz.

Nem tudja a címet, nincs is honnan tudja,
 nem tudja a horrorok háza számát.
 És a hang aztán azt mondja neki:

“Légy oly’ jó és ne tartsd a vonalat,
 Vannak mások és mások és mások és mások és
 mások,
 akiknek sürgős és akiknek van életük.”

NŐ, AKI MENEKÜLNE: Tizenkettővel múlt tizenegy
 aznap délelőtt,

amikor a lány telefonál, hogy még egyszer
 megkérdezze
 hogy a megmentésére küldött egység miért
 nem jön már, jöjjön már!